

Ц. Б. БУДАЕВ

ИЗМЕНЕНИЯ В ЛЕКСИКЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ ЦОНГОЛЬСКОГО ГОВОРА

Словарный и фразеологический состав цонгольского говора непрерывно изменяется и пополняется. Изменения в лексико-фразеологической системе говора происходили и в дореволюционное время. Но более ощутимыми и значительными они стали после Октябрьской социалистической революции.

В цонгольском говоре произошли в основном следующие изменения: а) пополнение лексики и фразеологии новыми образованиями; б) переход некоторых лексических и фразеологических единиц в историзмы и архаизмы; в) приобретение словами нового содержания.

Пополнение лексики и фразеологии говора неологизмами

Особенно за годы Советской власти лексико-фразеологический состав исследуемого говора пополнился значительным количеством новых слов и выражений. Они появились:

1) с утверждением новой государственности и общественности, превращением нашей партии в руководящую силу советского общества. Приведем примеры¹: *Дзүвлэлт дзасаг* (ГРГ)², *Совезэд дзасаг* (БНЮ) — Советская власть (носителям говора известно также словосочетание *Совецкэ власть: Совецкэ власть намаэ өвдөн татаад абчава* (БНЮ) — Советская власть подняла меня на ноги); *сомон дзасан* (ЦДБ) — председатель сомсовета (иногда говорят только *дзасан*, но при этом подразумевают «председатель сомсовета»: *дзасаны удагаалагчи* (К.-С.) — заместитель председателя сомонного Совета) *Совецкэ Союз*³ — Советский

¹ В настоящей статье используется в основном материал, собранный мной в 1960—1961 годах в Кяхтинском, Селенгинском и Бичурском аймаках Бурятское АССР, а также лексический материал 1932 года, имеющийся в кн.: «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака». М., 1934. В названной выше работе примеры даны на латинизированном алфавите, в нашей же статье по техническим причинам они печатаются в транслитерации. — Ц. Б.

² Подробные данные об осведомителях см. в условных сокращениях.

³ Ул. Мурочи. Д. Ч. Доржитарова, 1949 г. рожд., ученица 3-го класса. Записано мною в 1960 году. Она загадала мне загадки: *Совецкэ Союзэд ямар мурэн баца ганы нэртү адалхамба?* — Какая в Советском Союзе есть река, название которой похоже на имя девочки? (Отгадка: Лена). *Совецкэ Союзэд ямар мурны хозии урагшан уншадж болхоб?* — Какая в Советском Союзе есть река, которая читается одинаково с начала слова и с конца? (Отгадка: Или).

Характерно, что диалектных особенностей в речи школьников меньше, чем у взрослых. Очевидно, здесь сказывается влияние школы, где дети учатся на литера-

Союз; *эрвэлюүцэ* (СДБ, РББ) — революция; *полномоочон* — уполномоченный (*полномоочон явааб* (ДГЦ). — Я работал уполномоченным); *учасковоз мэлиис* (ЗБД) — участковый милиционер; *сельсполкоом пристаатал*¹ (ЗБД) — председатель сельского исполкома; *ниигэм джурам*², *сацалиидзам* — социализм; *камуниидзам* — коммунизм; *нам*³, *паарти* — партия; *намын гэшүүд*⁴, *паартийн гэшүүд* — члены партии, *комуниис* — коммунист; *партоорго* — парторг; *намын зүүр* — партийная ячейка (*Амагаас хөтөлөгчи эрхэдэ өгөдөг үгы базаа*. *Апрээл сар болтор өөснөө намын зүүр ба комсомоолчуудты чадха ядха дээргээрэ хөдөлмөрлөөд бэсэмди*⁵ — Мы просили председателя из аймака, но его нам не давали. До апреля месяца мы совместно с партийной ячейкой и комсомольцами по силе возможности работали сами); *партарганизааца* — парторганизация; *маркшиидзам* — марксизм; *лвньниидзэм* — ленинизм; *комсомоол* — комсомол; *комсомоолчууд*⁶, *комсомоолын гэшүүд*⁷ — комсомольцы, члены комсомола; *улас төр*⁸, *полиитико* — политика; *агитаатар* — агитатор (ср. монг. *ухуулагч* — агитатор от *ухах* — понимать; от халхаской формы в цонгольском говоре сохранились слова *ухамаз* — понятливый, *ухаан* — ум, мысль); *агитааца* — агитация (ср. монг. *ухуулга* — агитация); *агитааца хишэ* — агитировать, *конститууца*, *үндэсэн хуули* — конституция (ср. монг. *үндсэн хууль* — конституция); *дилигаад* — делегат (ср. монг. *төвлөлөгч* — делегат); *батрааг*, *хүлөсөнчө* — батрак, *бидняаг*, *үгүү хүн* (во мн. числе *үгүүнэр*) — бедняк; *сиридняаг*, *дунда чадалта* (во мн. числе *дунда чадалтан*) — середняк (ср. *арван хөлөсөнчин*, *джаран үгүүнэр*, *тавин дзургаан дунда чадалтан*¹⁰ — десять батраков, шестьдесят бедняков, пятьдесят шесть середняков) и др.;

2) с развитием промышленности и транспорта: *абтамашина* (ГРГ), *абтамавииль* (РББ), *гал тэргэ*, *мохор тэргэ*¹¹ — автомашина, автомобиль (ср. монг. *гальт тэргэ* — поезд); *ерплаан* (БЧБ), *самолёд*¹² (ЦНД) — самолет (аэроплан); *тараагтар* (ГРГ) — трактор; *модовооско* (Бол.) — лесовозка (последний пример интересен тем, что первая часть этого заимствованного сложного слова дается в переводе, вторая без перевода), *матцыкэл*¹³ (ГРГ), *мотоцыкэл* (ТББ) — мотоцикл; *тарамбаэ* (РББ) — трамвай; *дзавууд* (ГРГ), *дзавоод* (*Цүхүүн дзавоод* (ЦБД) — Чикойский

турном бурятском языке, а также возраст (молодежь быстрее, чем люди старшего поколения, усваивает новое).

¹ Нужно отметить, что рассказчик из русского языка употребляет больше прямых заимствований, чем остальные осведомители. Это связано, по-видимому, с тем, что раньше он работал на руководящих постах в аймачном центре (г. Кяхта).

² «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака». Л., 1934, стр. 43; *Ниигэм джурамын й соор өвснүмназ хөдөлмөр үргөлд жилд жи баэна* — Сеноуборочная работа идет у нас по-социалистически (ул. Ноехон).

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ Там же.

⁶ Там же, стр. 60.

⁷ Там же.

⁸ В 1920—1930-х годах говорили *улас төр*: *улас төрын кэмпани* — политическая компания.

⁹ Ср. монг. *үгийгүү хүн*, *үгийгүү* — бедняк, *үгийгүү нар* — бедняки; *дзарц* — батрак (см. Русско-монгольский словарь. М., 1960, стр. 30—31).

¹⁰ «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 44 (ул. Ноехон).

¹¹ Для местных жителей было большим событием, когда в 1930 (примерно) году в ул. Цайдам (Ноехон) впервые появилась автомашина, которую называли *гал тэргэ* (досл. «огненная телега») или *мохор тэргэ* (досл. «куцая телега», то есть «телега без оглобель»).

¹² Ср. монг. *нисэх онгоц* — самолет.

¹³ Ср. монг. *мотоорт дугуй* — мотоцикл.

завод — завод, *агтавууд*, *абтавууд* — автобус; *пооздо* (ГРГ), *түмөр харгуу*¹ (ЦДБ) — железная дорога и т. д.;

3) с преобразованием сельского хозяйства: *хамтын аджил* — коллективное хозяйство (досл. коллективный или общий труд), колхоз (*Маназ энэ хамтын аджил болвол минга юсөн дзуун гучин оны февралын арван гурван өдөртө анканда бии болоходо... сазн дураараа гучин нэгэн аэл хамтарсан базга*² — Наше коллективное хозяйство впервые было создано тринадцатого февраля 1930 года. В нем добровольно объединилась тридцать одна семья); *колхоодз*, *холхоодз* — колхоз (*хорин йэсэ — гучин онуусаар колхоодз болоо доо* (ВББ) — В 1929—1930 годах у нас организовались колхозы); *камуун* (ГРГ) — коммуна; *тоодз* — ТОЗ (*Анкан түрүүн гучаад оны үенд тоодз*³ *гэджи эндэч базсан* (ГРГ) — примерно в тридцатом году здесь сначала был организован ТОЗ³; *совхоодз* — совхоз (*Үннө совхоодз болоодол баэн даа*. (ВББ) — Теперь создан у нас совхоз); *түрүүд* — трудодень (*түрүүд*¹ *дээрээл гэхэ* (ГРГ) — на труд, говорят); *джаалаб* — жалованье; *дзарплаад* (ГРГ) — зарплата, *биргаад* — бригада (*Июүлийн хорин дөрвөннөс өвнсныгөө хөдөмөрт орсон базнабди, таван биргаад арва гаран улсуудты явад жи базна*⁴ — С двадцать четвертого июля мы приступили к сеноуборке. Работает сейчас пять бригад по десять с лишним человек в каждой); *биргадиир* — бригадир (ср. монг. *бригадын дарга* — бригадир); *хамтын аджилын хөтөлөгчи* — председатель колхоза (*Апрээль сарда аэмагаас нөхөр Дашын гэгэчиг манай хамтын аджилын хөтөлөгчи болгон илгээсэн базна*⁵ — В апреле месяце из аймака послали к нам председателем колхоза товарища Дашиева); *колхоодзы дээсэн* (ЦБВ) — председатель колхоза (ср. монг. *хамтралын дарга*), *үчөөдчөг* (ноех). — учетчик (ср. монг. *тоо буритгэгч*), *убооршоц* — уборщица (*Үннө бии контоорт убооршоцоор яваа хүм* (ЦНД) — Сейчас я работаю уборщицей в конторе); *даярка* — доярка (*Хоёр — гурван д жил даяркаар явааб* (ЦНД) — Годы два-три работала дояркой); *гахаэн дзавээдаш* — заведующий свинофермой (*Гахаэн*⁶ *дзавээдашаарч явааб* (ЦНД) — Была я также и заведующей свинофермой); *ниигэм джурамын мурьцөгөө* — социалистическое соревнование (*Тарилгын хөдөмөртө Цөхын тагалцары Улаан мандагчи хэмээхэ артезельты ниигэм джурамын мурьцөгөө хицсэн базна*¹⁰ — В период весеннего сева мы вступили в социалистическое соревнование с артелью Улан-Мандагчи

¹ Ср. монг. *төмөр дзам* — железная дорога.

² «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 42. Речь идет о создании коммуны «Исра» в с. Ноехоне.

³ ТОЗ — товарищество по совместной обработке земли.

⁴ В ул. Усть-Дуигуй от осведомителя Б. Д. Занданова (1884 г. рожд., ашабагад) мною записано слово *түрүүдэнеэ* — трудодень. Ср. монг. *аджилын өдөр*, лит. бур. *ажалта үдэр* — трудодень.

⁵ Записано в ул. Ноехон Селенгинского аймака. Характерно, что слово «жалованье» в русском языке ушло в пассивный запас лексики, однако в цонгольском говоре оно до сих пор сохраняется в активном запасе (наряду с неологизмом «*дзарплаад*). См.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. 1; М., 1935, стр. 844: «Жалованье (устар.). Денежное вознаграждение за службу (выходит из употребления, заменяясь словами: заработная плата)».

⁶ «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 43 (ул. Ноехон).

⁷ Ул. Цаган-Челутай. Н. Ю. Батомукуев: *Холхоодз боллод биргадиир хоёр дахид ж базга хэм* — С тех пор, как организовывался колхоз, я дважды был бригадиром.

⁸ «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 43.

⁹ Под словом *гахаэ* (свинья) здесь подразумевается свиноферма. Следует отметить, что в исследуемом говоре подобные метонимии наблюдаются часто.

¹⁰ «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 43. В ул. Мурочи от коренного жителя Д. П. Цыдыпова нами записано слово *марьяагэ* — соревнование.

улуса Чик-Тагалцар); *мехкаады күүрсэ* — курсы механизаторских кадров (*Сэлэнгынскэд мехкаады күүрсэнд базаа сэж* (ЦНД) — В Селенгинске, то есть в Ново-Селенгинске, я училась на курсах механизаторских кадров), *мэтээс* (ЭСГ) — МТС, *шоэпори күүрцэ* (ГРГ) — курсы шоферов, *камбааен* (РББ), *камбаэна* (ЭСГ) — комбайн, *угтамд жыи тэсөб* — встречный план (*Угтамджын тэсөбт арва гаран цээнтниир талха улаан ачаагаар тушаасан баэнабди*¹ — Взяв встречный план, мы сдали по красному обозу более десяти центнеров хлеба); *улаан ачаа* — красный обоз (*Наян назман цээнтниир талхыг улаан ачаагаар тушаасанд талханы хөдөмөрын сүүлээр ногоон солоом авасан баэнабди*² — По красному обозу мы сдали восемьдесят восемь центнеров хлеба и после хлебоуборочных работ получили еще зеленку), *ногоон солоом* — зеленка, досл. зеленая солома (*Ногоон солоомоо дүүргээд лэ малын барилга бариха гэджи бэстарамназ цаса ехэ оросон баэна*³ — Только лишь закончили уборку зеленки и хотели приступить к строительству животноводческих помещений, выпал большой снег); *плаан* (*Хорин гаа плаан дээрээ нэмэд жи илүү тарьсан*⁴ — Сверх плана посеяли еще двадцать гектаров), *тэсөб* — план (*тэсөвөөсөө таван гаа илүү тариха*⁵ — посеять еще 5 га сверх плана); *бүгэдын цуглаа* — общее собрание (*Цаашань бүгэдын цуглаагаар шинэ гэшигүүд*⁶ *манаэ хамтын аджилд оросон*⁷ — Дальше, на общем собрании в наше коллективное хозяйство вступили новые члены) и т. п;

4) с развитием новой культуры и просвещения, с коренным улучшением быта в цонгольских улусах: *сүүны машина*⁸ — сепаратор (досл. машина для молока); *маханы машина*⁹ — мясорубка (досл. машина для мяса); *электрын лаампа*¹⁰, *лаампа*¹¹ — электрическая лампочка, *араадо*¹² (К.-С.) — радио; *пэрийоомниг* (ДГЦ) — приемник; *энститүүд* — институт (*Эхэнэрэнэ энститүүд дүүргэсэн* (ЦНД) — Жена его окончила институт), *күлүүб* (ГРГ) — клуб; *тиноо* — кинофильм, кинотеатр (*тиноонд очхо* (ГРГ) — идти в кино); *гадзээд* — газета («*Үнэн*» *гадзээд бэчүүлнэальди дээ* (ЦГБ) — На газету «*Үнэн*», то есть «*Буряад үнэн*», подписываемся); *гараамат* — грамота (почетная): (*Тэрэ бэрээмэнд гараамат аваа сэж* (ЧЦЧ) — В то время (т. е. в период Отечественной войны. — Ц. Б.) я получил грамоту); *матраас* — матрац (*Буразсаар хэлдээги, энэч саяны гард жазгаа ем гү гүү дээ* (ЧЦЧ) — Так по-бурятски не говорят, его, то есть матрац, стали делать недавно); *бүпээд* — буфет; *комоод* — комод; *панээр* — фанера; *дзанавээскэ* — занавеска (*онгоошконы бүд* — материал для окна), *күрживаа* — кружева (*өөрөө оёсон* — то,

¹ «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 43.

² Там же, стр. 42. См.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. 1, М., 1935, стр. 1502: «Красный обоз (нов.) — обоз, организуемый крестьянами для сдачи хлеба по твердым ценам на государственные ссыпные пункты».

³ «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 42.

⁴ Там же, стр. 43.

⁵ Там же.

⁶ Ср. халх. *гшүүн*, лит. бур. *гэшүүн* — член. В первые 10—15 лет после Октябрьской революции в исследуемом говоре сказывалось влияние старописьменного монгольского языка.

⁷ «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 42.

⁸ Ср. монг. *сүүний машин* — сепаратор (см.: Русско-монгольский словарь. М., 1960, стр. 625).

⁹ Ср. монг. *мах татах машин* (см.: там же, стр. 319).

¹⁰ Ул. Кудара-Сомон. Г. Ц. Доржиев. Ср. *лаампа* — керосиновая лампа (со слов того же осведомителя). В ул. Ноехон *дзаэн гал* — электричество.

¹¹ Ул. Цаган-Челутай. Н. Ю. Батомучкуев: *Лаампа гэжэмназ булаз гоё эмбелчово доо* — Очень хорошо, что провели электричество (досл. лампу).

¹² Ученица 6-го класса Н. Р. Гармаева произносила *радео*, а ее отец Р. Г. Гармаев *араадо* (ул. Кудара-Сомон). Записано в 1960 году.

что сами связали) (ОХГ); *нүхэн гэр*¹ — землянка (для содержания кур, поросят); *мөвлы гэр* (Мур.) — мыльница (досл. футляр для мыла); *хүлөө үргөсөн шаар* (Бол.) — свесивший ноги шар (биллиардный); *вилоспезд*², *дугуи* (БЧБ) — велосипед; *партрезд* — фотокарточка (*Угтоол мэни дэри гэхэ базгаа даа, суроогүй; урд цагта базгаагүй* (ДГЦ) — Вообще-то надо было бы говорить *дэри*, то есть снимок, но так говорить не привыкли, так как раньше фотокарточек не было); *каартачка*³ (ОХГ) — фотокарточка и т. д.

Названия предметов школьного преподавания почти целиком заимствованы из русского языка или через русский язык (*хиими, географы, чирчезни, геометэр, аалгибар* и др.);

5) с развитием военного дела: *Улаан цэрэг* — красные войска, Красная Армия (*Эндээс Улаан цэрэг очисон, Улаан цэрэг очиджи борооны гурван дзуун хүний дарсан. Бороон дылдээ*⁴ — Отсюда были направлены красные войска, которые победили бароновцев, то есть унгерновцев. Барон потерпел поражение); *развездхэ* — разведка (*Манэ хорин хоёр хүн развездка явасан*⁵ — От нас двадцать два человека ходили в разведку); *офицээр* (*Би борооны гурвадагаар оддилезниин офицээрын мори бууда-д жи унагаасан*⁶ — Я выстрелом повалил коня офицера третьего отделения барона), *апицээр* (ГРГ) — офицер; *байнаа*⁷ — война (*Байнаанд хэдэн тооноор үзэрцэ тушаадаг сэм* (ЧЦЧ) — В войну, то есть в Отечественную, я сдавал государству огурцы по несколько тонн); *поол* — полк (*Бэди тэрээти Үдын поолд яваабди түрүүчын ермаан даэнд* (РББ) — В германскую войну, то есть в первую империалистическую, мы служили в третьем Удинском полку); *пороонт* (ВББ) — фронт; *боомбо* (ГРГ) — бомба и др.

Обогащение словарно-фразеологического состава цонгольского говора происходит как за счет внутренних возможностей, так и при помощи заимствований.

Основным путем пополнения лексики и фразеологии исследуемого говора является использование внутренних ресурсов. Об этом кратко расскажем на примерах образования флористической терминологии. Названия флоры даются по следующим признакам растений: а) по цвету: *цагаан тараз*⁸ (ВМЦ) — пшеница (досл. белое зерно); *хар тараз*⁹ — рожь (досл. черное зерно). Отсюда *цагаан гурил* — пшеничная мука (досл. белая мука), *хара гурил* — ржаная мука (досл. темная мука); б) по форме: *шүхөр цэцэг* — повилика (досл. зонтик-цветок), *хуцын хууха* — мак полевой (досл. *scrotum* барана); в) по вкусу: *шэхэр үвжэ* — солодка уральская (досл. сахарная трава; растение названо по сладкому соку в корнях); г) по месту и времени появления: *голы хяаг* — пырей ползучий (досл.

¹ В ул. Мурочи — *джмлянка* (Д. Б. Цыдыпов).

² Х. Г. Олдосонова (ул. Кудира-Сомон) произносила это слово *билиспезд*. Б. Г. Бяинов (ул. Хилгантуй) — *вилспезд*.

³ В Селенгинском аймаке, в частности в ул. Ноехон, также говорят *каартички* (наряду с *дүрис*): *каартачкаа (дүрисээ) абхуулха* — сниматься (о фотокарточке).

⁴ См.: «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 41 (ул. Тамча, коммун «Улан одон»).

⁵ Там же.

⁶ Там же.

⁷ Наряду с этим заимствованием среди носителей говора употребительны словы *даэн, цэрэг, хүл* — война.

⁸ См.: «Язык и колхозная поэзия бурят-монголов Селенгинского аймака», стр. 43; *Цагаан таряа джаран дзургаан гаа тарисан* — Пшеницы мы посеяли 66 га (ул. Ноехон). Там же, стр. 41: *Тэгээд цагаан таряа тариба* — Затем посеяли мы пшеницу. Ср. монг. *улаан буудай* — пшеница, лят. бур. *шэниисэ*. Сейчас в большинстве цонгольских улусов чаще стало употребляться русское заимствование *шэниц*.

⁹ Ср. монг. *хөх тариа* — рожь.

подолинный пырей); д) по производимому действию: *халгаэ* — крапива (от глагольной основы *хала-* — обжигать), *шэвээхээ* — ковыль-волосатик (от глагольной основы *шэвэ-* — внедряться, колоть — в период плодоношения ковыля его острые зерновки цепляются за шерсть овец и нередко впиваются в их тело¹ и т. д.

Итак, растения могут быть охарактеризованы с разных сторон и названы по одному какому-нибудь признаку, присущему им.

Некоторые слова и словосочетания образованы в результате приобретения ими нового значения. Этим путем возникли такие названия флоры, как *нохоэн хоншоор* — шиповник иглистый (досл. мордочка собачки), *дэзэрым шэлвэ* — астрагал донниковый (досл. ножка антилопы), *үхэры нюдэ* — черная смородина (досл. коровьи глаза), *хүн үвэс* — стеллера (досл. человек-трава), *гулигө* — почка на деревьях (досл. щенок).

Наименование *нохоэн хоншоор* возникло по сходству ягод шиповника с мордочкой собачки, *үхэры нюдө* — по сходству ягоды с коровьими глазами, *гулигө* — по сходству почки (у деревьев) со шенком (мягким, пушистым). Интересно отметить, что в байкало-кударинском говоре почка (на деревьях) называется *нимаан* (коза) — по сходству ее с козьим пухом (в прямом значении слово *нимаан* у байкало-кударинцев означает «коза»). В родственном ему баргузинском говоре почку называют *шоогоэ*, что также означает «коза». Таким образом, представители байкало-кударинского и баргузинского говоров название «почка» связывают с козой, а представители цонгольского говора — со шенком. Носители местных говоров каждый по-своему восприняли данный предмет и назвали его по одному из присущих ему признаков.

К этой группе словотворчества можно отнести также термины, в которых определяемое является общим родовым названием, а определяющее — названием, перенесенным с другого предмета по внешнему сходству сопоставляемых предметов. Такие образования служат для выделения предметов по видам и подвидам. Приведем примеры: *наран цэцэг* — подсолнух (досл. солнце-цветок), *хонко цэцэг* — колокольчик (досл. колокольчик-цветок), *нарсан үвэс* — хвощ полевой (досл. сосна-трава).

Некоторые флористические названия образуются при помощи аппозиций (определений), являющихся наименованиями животных, главным образом, домашних. Примеры *үхэр халгаэ* — крапива коноплевая (досл. корова-крапива), *хонин арца* — можжевельник казачий (досл. овца-можжевельник), *ямаан бургаас* — ива-шелюга (досл. коза-тальник). Когда к названиям растений прибавляется аппозиция, например, *үхэр (корова)*, то известную роль тут несомненно играет размер предмета, ассоциирующийся с величиной коровы в сравнении с другими, более мелкими животными: ср. *дэгдэ* — горечавка и *үхэр дэгдэ* — крупнолистная горечавка; *хонин шаралджаа* — полынь венечная, *үхэр шаралджаа* — полынь гребневидная (крупная).

Словарь говора обогащается также путем переноса значений слов. Переносные значения слова объясняются посредством основного значения в контексте. В цонгольском говоре наблюдаются характерные для него метонимии. Например: *Нэгэ цэдэгэр дэваяа хуу салгаагаад*² — Один пузатый чайник весь опростали. В этом тексте под словом *дэваяа* подразумевается не посуда как таковая, а ее содержимое (речь идет о молочной водке). Или: *Емыч хуу хиид ж чадхаб: түмөрч хиидэгэж, модоч хиидэгэб*³ — Все могу делать: и слесарничать (досл. железо делаю), и плот-

¹ См.: БСЭ. Изд. 2, т. 21, стр. 517.

² Записано в ул. Ульзетуй Кяхтинского аймака.

³ Записано в ул. Кудара-Сомон Кяхтинского аймака.

ничать (досл. дерево делаю). В данном примере слова *түмөр* (железо), и *модо* (дерево) обозначают соответственно слесарное дело, столярное дело. Примеры синекдохи: *шэрмэ носчазна* — топится печка. Здесь слово *шэрмэ* (плита у печки), являясь частью целого, обозначает очаг (в целом). Или возьмем слово *хорхоэ* (насекомое вообще). Благодаря сужению значения по синекдохе оно обозначает «змея», иногда «вошь». (Ср. *бөөс хорхоэ*). Здесь наблюдается соотношение: род вместо вида. Приведем пример метафоры: *тологоэ* — 1) голова; 2) нос лодки. Нос лодки по-цонгольски назван так потому, что эта ее часть находится спереди, как и голова у человека или животного. Перенос по функции: *гэр* — 1) дом, жилье; 2) футляр для очков (*нюднүи шэлы гэр*). В отношении очков футляр как бы выполняет функцию помещения, поэтому в говоре он назван *гэр* (дом, жилье). Или *нюдө* — 1) глаз; 2) оконная клетка. Здесь имеем переиос слов с других предметов по сходству функции.

В цонгольском говоре богато представлены синонимы. Например, понятие «забить», «заколоть скот» в говоре передается синонимами *алха*, *цохихо*, *мушкаха*, *гаргаха*, *эдэлхэ*, *бөөрөлхө*: *хашаргаа цохёо* — забил телка (досл. ударили телка); *ергээ мушкаа* — закололи барана (досл. скрутили барана). Или возьмем слово «украсть». В говоре оно имеет следующие синонимические варианты: *хулгаэлха* (наряду с *хулууха*), *ташха*, *дэалха*, *адисалха*¹.

Приведем характерные для цонгольского говора омонимы — слова, одинаково звучащие, но по своему значению не имеющие ничего общего. Примеры: *уур* — пар, испарение²; ступа; злоба. *Ороэ* — поздно; макушка. *Ганца* — курительная трубка³; только один. *Оэ* — год (*дэндөө хүрөө* — ребенку исполнился год); лес. *Аца* — дай; вилы.

В исследуемом говоре в большом количестве встречаются парные слова, которые по своему составу различны: а) сочетаются два полнозначных слова-синонима: *үйлө хуви* — судьба, *сээр сэд жэг* — грех, *үтөлхө үеөхө* — стареть, *арга онис* — механизм, *арга мэхэ* — обман, *арга ончо* — метод, *наэр наадан* — празднество, *үнчөн үрөөсөн* — сирота, *утаа уняар* — дым, *боё тоос* — мусор, *цохихо альтиха* — избивать; б) сочетаются слова, одно из которых имеет самостоятельное значение, а другое — не имеет: *дзааты дзууты* — многолетний, *джалга джаваа* — овраг, *дуу шуу* — крик, шум, *түмөр түчээ* (ср. хор. *түмэр түдэгэ*) — железо, металл, *тэды еды* — несколько, *уур хюур* — злоба, *набта сабта* — рваный, *газ түи* — опасность, *сараэ мараэ* — пристройка, *хор хомсо* — быстро расходуемый; в) сочетаются слова, противоположные по значению: *үлюү дутуу* — лишний (*үлюү дутуу ем дуугарха* — болтать лишние слова), *муу сазн* — всякий (досл. хороший, плохой). Ср. *Муу сазн дзон эндэ олон* — Здесь есть всякие люди.

Словарный состав говора пополняется также за счет заимствования из других языков, особенно из великого русского языка.

Добровольное вхождение Бурятии в состав Российского государства в основном совпадает по времени с переселением цонгольских племен из Монголии. Цонголы с давних времен жили в соседстве с русскими и имели с ними постоянное общение. В результате такого общения в их говоре наблюдается значительное количество слов и выражений, заимствованных из русского языка и через него — из других языков.

По периодам заимствованные слова можно разделить на дореволюционные (старые) и послереволюционные (новые) заимствования. До

¹ Зафиксировано в ул. Ноехон Селенгинского аймака.

² Отмечается у кяхтинских цонголов и халхасцев. Ср. сел.-цонг. и лит. *уурал* — пар, испарение.

³ Лит. бур. *гаахан* или *даахан*, монг. *гаанс* — курительная трубка.

Октября русские слова и словосочетания переходили в цонгольский говор в основном устным путем, после революции наряду с устным заимствованием происходит заимствование через печать и литературный язык. Ранние заимствования подверглись сильной модификации, приспособились к фонетическим и морфологическим нормам говора (*бодоог* — в. биток, *мушөөг* — в. мешок, *мөөл* — в. мыло); поздние — подверглись изменениям в фонетико-морфологическом отношении гораздо меньше (*Советцкэ Союуэ, агитаатар, апрээль, матцыкэл, самолгод*).

По заимствованиям досоветского периода приведем данные из исторических документов, написанных, очевидно, носителями цонгольского говора: 1) *Эртын уг галивар минуу* (Моя родословная) и 2) сочинение без заголовка, начинающееся с предложения: «*Өхин Хонтогорыхь 1680-аад оны үед Монголы Тушээт хагааны гадзар ээц гарча ербээ*»¹ — Семья Ухина Хонтогора прибыла сюда из владений монгольского Тушету-хагана приблизительно в 1680-х годах». Эти два небольших по объему сочинения неизвестных нам авторов написаны на старомонгольском вертикальном письме. В нашей статье по техническим причинам примеры печатаются в транслитерации. Первый документ (*Эртын уг галивар минуу*) написан летом 1867 г., второй — в 1872 г. В первом сочинении находим такие русские заимствования: *соотниг, пятисоотниг* (ср.: *Дзаргачын хүүнэр ануу 3: соотниг Дзондог, дзайсан Галдан, пятисоотниг Галсан эдэ бой* — Сыновей Дзаргачи 3: сотник Дзондок, зайсан Галдан, пятисотник Галсан). Во втором — *бойвод канцалаяр* — воеводская канцелярия (ср.: *589 оны мартын 12-то шахаан өргөсөн байна. Сэлэнгын бойвод канцалаярта* — 12 марта 1689 года Ухин принял присягу в Селенгинской воеводской канцелярии), *бригаад* — бригада, *поол* — полк (ср.: *851 оноос мартын 17-оос орос хасагтыгаа хамта хоёр бригаад, 4 pool, 24 сомо*² *болоод* — С 17 марта 1851 г. вместе с русскими казаками были сформированы 2 бригады, 4 полка, 24 роты), *астаница* (ср.: *13 ород астанница* — 13 русских станиц), *даача* (*даачын гадзар* — дачное место), *грааф* (ср.: *720 ондо нөгчсөн. Нөгчсэны сэгүүлдэ Лувсан тайшаа болоод ябаталаа 727 ондо 2 хааны хилэ хайча табихада граиф Савва Владиславич өөрын бэтэй хамта ябуулбай* — В 1720 году Ухин умер. После его смерти тайшой стал Лубсан, и во время установления границы двух царей, то есть русско-китайской границы, в 1727 году граф Савва Владиславич³ *брал* его с собой).

Следует отметить, что степень заимствований в тех или иных отраслях лексики различна. Так, в лексике животноводства, в обиходно-бытовой лексике, в словах, связанных с родством людей, или в фаунистической терминологии заимствований очень мало. В общественно-политической и научно-технической терминологии, а также в полеводческой лексике пласт заимствований из русского языка занимает значительное место.

В предыдущем разделе (о неологизмах) приводилось немало примеров заимствований, главным образом, советского периода. Здесь приведены в основном факты раннего заимствования по бытовой и земледельческой лексике.

Заимствования в лексике земледелия: кях.-цонг. *бүүльвэ, гүүльвэ*.

¹ Эти документы нами были найдены при сборе материала в 1960 г. у осведомителя Б. Р. Чимытова, 1882 г. рожд., цонгол, ул. Большелуг. Проживает сейчас в г. Улан-Удэ.

² *Сомо* арх. — рота. Ср. монг. *суман* — рота.

³ Рагузинский-Владиславич Савва Лукич — граф, русский дипломат, приближенный Петра I. Рагузинский-Владиславич возглавлял русскую делегацию для ведения переговоров с Китаем, в результате которых добился подписания Кяхтинского договора 1727 г. (см.: БСЭ. Изд. 2, т. 35, стр. 467).

сел.-цонг. *хортообхо* — картофель¹. Ср. лит. бур. *хиртаабхи*, монг. *тэмс*; *орсоохо*² — раздвоенная соха³, *гараа вал*⁴, кях.-цонг. *гараа-вал*⁵ (сел.-цонг. *тармуул*) — грабли. Ср. лит. бур., монг. *тармуур*; *сээрнэ* — серп. Ср. монг. *тарианы хадуур*, лит. бур. *хадуур*, хор. *шеэрнэ*; *ладуун* — гумно, ток (для молотыбы). Ср. монг. *утрэм*, лит (ур. обин; *мольтиино* — цеп. Ср. монг. *тариа цохих багадж*, лит. бур. *гар молтиилхо*. Характерно, что слово «молотило» в русском литературном языке также обозначает цеп⁶: «молотило — привязанная к рукоятке цепа короткая палка, которой бьют по снопу гри молотыбе»⁷. Здесь наблюдаем синекдоху: цонг. *молтиино* (по-сиб. молотило), являясь частью целого, обозначает предмет в целом (цеп); *бодоог* — било, бита. Интересно происхождение этого слова. Оно заимствовано от русского слова «биток»⁸. По закону гармонии гласных это слово (биток) при заимствовании превратилось в *бодоог*; *ургааль* — рукоять деревянной сохи, рогаль⁹ — (в начале собственно цонгольского слова звук *р* не встречается). отсюда *ургааль*); *шэниц*¹⁰ — пшеница.

Большинство названий огородных, зерновых и садовых культур в говоре заимствовано из русского языка. Например: *үгэрцэ* — огурец¹¹, *капуус* — капуста¹², *морхоог* — морковь¹³, *помидоор* — помидор¹⁴, *гороохо* — горох¹⁵, *турнеэпсэ* (ЦДБ) — турнепс, *түрнеэпэс* (РББ) — тур-

¹ Местное русское население (семейские) Кяхтинского аймака картофель называют *бульба* (*гульба*). Отсюда у бурят, проживающих там, встречаем слово *буульва* (*гүүльвэ*). Русские же, проживающие в Селенгинском аймаке, говорят «картошка», а селенгинские буряты также эту культуру именуют *хортообхо* (*хортоошхо*). См.: Владимир Даль. Толковый словарь, т. I, стр. 141: Бульба пск., смл. гульба, картошка. К «особым словам Псковской губернии» В. Даль относит слово «гульба» (картофель). Там же, стр. VI.

² Это слово заимствовано местным бурятским населением у русских давно. У русских оно вышло из употребления, у носителей цонгольского говора — сохранилось до сих пор. (Ср. *джаалаб* — жалованье и др.).

³ Владимир Даль. Толковый словарь живого великорусского языка, т. IV, М., 1955, стр. 48.

⁴ Ул. Хилгантуй.

⁵ Ул. Мурочи. Носители данного говора цонгольских улусов Кяхтинского аймака свидетельствуют о том, что грабли у них иначе не называют (*тармуул гэккүк*). Ср. кях.-цонг. *морин гараавал* — конные грабли в. нох. *морин тармуул*.

⁶ См.: БСЭ. Изд. 2, т. 46, стр. 559: «Цеп — простейшее сельскохозяйственное орудие для обмолота главным образом зерновых. Состоит из длинной (до 2 м) деревянной ручки (держалень) и короткого (до 0,8 м) била (цепинка), соединенных сыромятным ремнем (гуж). При наименовании некоторых частей этого орудия в говоре использованы свои языковые возможности: сыромятный ремень (гуж), прикрепляющий било к деревянной ручке, называется *алиса* (в ул. Бурдун это слово произносят *алага*), ручка цепа называется *эшэ* (мольтиины *эшэ*).

⁷ См.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. II, М., ГИС, стр. 250.

⁸ См.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. I, стр. 143: «биток — то же, что бита, битка (обл.)».

⁹ См.: Владимир Даль. Толковый словарь живого великорусского языка, т. IV, стр. 100: «рогаль влгд., прмск казачка у сохи, рукоять». Эти лексические данные (ургааль, см. выше *буульва*, *гүүльвэ* и др.) подтверждают, что предками русских, живущих ныне в соседстве с носителями цонгольского говора, были выходцы из Псковской, Вологодской, Пермской и других губернии России.

¹⁰ Записано в ул. Хилгантуй. В одних цонгольских улусах говорят *иэниц*. в других — это слово употребляют наряду с *цагаан таряа*.

¹¹ Ср. монг. *хэмх* — огурец.

¹² Монг. *байцаа*. Ср. кит. *байцай* — капуста.

¹³ Ср. монг. *лууван* — морковь.

¹⁴ Ср. монг. *улаан лууль* — помидор.

¹⁵ Монг. *вандуй*. Ср. кит. *вандоу* (горох).

непс¹, овэос — овес², ячмезн — ячмень³, пороос (просо)⁴, гэрчүүх (гречиха)⁵, чесноог (чеснок)⁶, арвуудз (арбуз)⁷, гүрүүш (груша)⁸, лимоон — (лимон)⁹, мандариин (мандарин)¹⁰, явалка (яблоко)¹¹ и т. д.

Займствования в бытовой лексике: кях.-цонг. *дзавооджон*, сел.-цонг. *дзавууджан* — завозня, *онгоошко* — окно (от окошко). Ср. монг. *цонх.*, лит. бур. *сонхо* — окно, *пордуушниг* — окошечко (*дзаахан*, *ганца нюдө онгоошко*). ОХГ — маленькое окошечко в избе из одной клетки; продукция (*салти орд жэдагыг*; *доогуур*, *гэртэ баэдаг дзаахан нүхэ* (БНА) — небольшое отверстие под дом для протока воздуха), *матня* — матица (балка, прндерживающая потолок)¹², *дүүшкэ*¹³, *үрүүчкэ* (*үүдны*)¹⁴ — ручка двери; *колоод* — колода, притолка над дверью; *эслезэ* — слега¹⁵; *поол* — пол; *потлоог* — потолок, *хэрэлцээ* — крыльцо; *араама* — рама (оконная), *камезн* (ГРГ) — камин¹⁶, *пезчэн*¹⁷ — печь; подпооли — подполье; *хирпишс* — кирпич; *чуваал* — чувал (см.: В л а д и м и р Д а л ь. Толковый словарь живого великорусского языка, т. IV, стр. 610; «Чувал, у русской печи — очелье с трубой; кожух, с частью трубы»); *турваа* — труба (железная у печи); *ачааг* (ср. монг. *дзуух*) — очаг, печка (последние два слова — *чуваал*, *ачааг* — заимствованы через русский язык из тюркских языков¹⁸); *дараанца* — драница (обл)¹⁹, дранка; *бривноо* — бревно; *сутүүнкэ*, изр. *эстүүнкэ* (в ул. Хилгантуй) — сутунок²⁰ (*бүдүүн модыг хага цохёод*, *палааха*, *поол*, *потлоог хишсныг* (ББГ) — делают из него плаху, пол и потолок); (*Бүдүүн модыг отлоод*, *поол*, *потлоог*, *хишхээр бэлэн болгосон модыг хэлэхэ*; *палаахач гэхэ*, *пбол потлоогы модоч гэхэ* (ЦДБ) — так называют толстое дерево, приготовленное для пола или потолка; называют его и плахой, а также лесоматериалом для пола или потолка); *дзавоор*²¹ кях.-цонг. — перегородка в доме; *санавар*, *самавар* — самовар;

¹ Ср. монг. *турнепс*, *бордооны том самраг* — турнепс.

² Монг. также *овес*.

³ Ср. монг. *арвай* — ячмень.

⁴ Ср. монг. *шар будаа* — просо.

⁵ Ср. монг. *сагаг*, *сагадаи* — гречиха.

⁶ Ср. монг. *саримсаг* — чеснок.

⁷ Монг. *шийгуа*. Ср. кит. *сигуа* — арбуз.

⁸ Монг. *лийр*. Ср. кит. *ли* — груша.

⁹ Ср. монг. *нимбэг* — лимон.

¹⁰ Ср. монг. *бэрсүүт джүрдж* — мандарин.

¹¹ Ср. монг. *алим* — яблоко.

¹² Местное русское население называет матицу «матня».

¹³ Улусы Кудара-Соман, Хилгантуй, Мурочи и др. Ср. русск. дужка-рукоятка, ручка в виде дуги (Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. I, стр. 810).

¹⁴ Ул. Цаган-Челутай: *үрүүчкэ гэхэ*, *барюул гэккүй*. — У нас говорят ручка, а *барюул* не скажут (со слов Б. Б. Ранжурова, 1884 г. рожд.). Ср. *барюул* (в ул. Ноехон), *барюубча* (в ул. Убур-Дзокуй) — ручка двери.

¹⁵ См.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. IV, М., ГИС, стр. 257. Слега — толстая жердь, брус. Слеги, положенные поперек стропил, служат основанием для кровли.

¹⁶ Камин — комнатная печь с широким открытым устьем и с прямым дымоходом (см.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. I, стр. 1299). Ср. ноех. *эсвэтниг* — светник (то же, что камин).

¹⁷ В ул. Убур-Дзокуй — *пезчэ* (без конечного н) «печь» (записано мною со слов М. Ц. Вампилова, 1886 г. рожд.).

¹⁸ О происхождении слова «очаг» см.: Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, т. II, стр. 1030; о происхождении слова «чувал» см.: В л а д и м и р Д а л ь. Толковый словарь живого великорусского языка, т. IV, стр. 611.

¹⁹ Отсюда в ул. Ноехон — *дарниш* (наряду с *дараанца*).

²⁰ См.: В л а д и м и р Д а л ь. Толковый словарь живого великорусского языка, т. IV, стр. 365: сутунок — расколотое пополам бревно.

²¹ Ул. Хилгантуй и др. Ср. ноех. *үрөө* — перегородка (в квартире).

ухаваад — ухват; *чүгүүн* — чугу́н¹, *сумааг* — сумка, приспособление для переноски продуктов, сделанное из кожи (*хүнэс хүчээ хишгээд явха*² — в ней носят продукты и прочее); *хүүли* — куль (*хоолостоор хишсэн*³ — сделан из холста), *хууластан хүүли* (ББГ) — куль из холста); *мүшөөг* — мешок кожаный (*Мүшөөгычөнө аросоор хишхэ; мүнөөч хэн хишхэн дээ, урданил аросоор хиидэг сэн* (ОХГ)⁴ — Раньше мешок изготавливали из кожи; теперь кто же будет шить такие мешки, лишь раньше делали их из кожи); *пальтоо* — пальто; *лэнтэ* — лента; *баариг* кях.-цонг., *баарья* сел.-цонг. — варежки, *шалаяпка* — шляпа; *кураайша* — фуражка; *ксондор* (*кураайшканы*) — козырек (фурэгжка); *йичэг* — ичиги (*булгаэр, саарь, нимгэн аросоор* (РББ) — из ифти и тонкой кожи); *саваху* — сапоги⁵, *батшинка* — ботинки; *түлүүг*⁶ — тулуп; *шаарп* (ул. Кудара-Сомон, записано от Р. Г. Гармаева, 1890 г. рожд.); *шаарф* (там же, от ученика — 4-го класса Коли) — шарф; *митлаа* — метла; *карсиин* — керосин (*Лаампандаа карсиин хи* (ГРГ) — Налей керосин в лампу), *бииниг* (улусы Мурочи, Ноехон), *бээнэг* (ул. Убур-Дзокуй)⁷ — веник; *коовшог*⁸ кях.-цонг. — ковшик; *кадуушка* — кадка (*уснуи кадуушка* — кадка для воды); *бидруу* (*түмөр*) — ведро (железное); *бэлүүдцэ* — блюдо; *полотезнцэ* — полотенце; *вишкэ* — вилка; *шоотко* — щетка; *баагса* — вакса, гуталин; *шээмпэл* — штемпель; этикетка (на материи); *мөөл* — мыло; *сармайдха* — сырмять; *хом* кях.-цонг., *хомууд* сел.-цонг. — хомут; *солоон* — супонь (для стягивания клешней хомута); *цыд жоолко* — седелка, *шилляа* — шлея, *сертеэлниг* — чересседельник; *кольцоо*⁹ — колесо (телеги); *шинэ* — шина (у колеса телеги); *түрбиидз* — трубица (сиб.)¹⁰; *түүлкэ* — втулка (*түрбиидз дотороо байха* (БНД) — находится внутри трубицы); *паальца* — пальцы колеса; *подоско* (*Түмөрөөр хишсэн, голыгоо элхкүүн тухай, түүлкэндээ баэха* (БНД) — Сделано из железа, чтобы не изнашивалась ось. Находится внутри втулки — подоска, подосина¹¹; *одоэр* — одер¹² (*гол дээрээ баэхэ* (БНД) — находится на оси, *коороб* — корпа (*одоэрон дээр коороб хишхэ* (БНД) — на одер ставят корпус); *оголёво* — оглобли (*Шаргандал*¹³ *оголёв баэха, тэргэндэ оголёв гэдж баэхкүи, одоэр гээл*

¹ Сосуд для варки пищи, сделанный из чугуна. Ср. ноех. *чүгүүнкэ* — чугу́нка (то же, что «чугун»).

² Ул. Кудара-Сомон. В Ноехоне также говорят *сумааг*.

³ Ул. Кудара-Сомон. Осведомитель Х. Г. Олдосонова.

⁴ В ул. Хилгантуй кожаный мешок, как и в Ноехоне, называется *тулам* (со слов осведомителя Б. Г. Ваннова, 1887 г. рожд.; *аросон тулам* — кожаный большой тулум); в ул. Мурочи мешок из холста называют *мүшөөг*, а мешок из кожи — *үхэр мүшөөг*, то есть коровий мешок (со слов Б. Б. Тобоева, 1898 г. рожд.).

⁵ Это слово первоначально было, видимо, заимствовано из персидского языка. Ср. сафьян (перс. *saxiijan* «saxi — крепкий) — тонкая, мягкая кожа из козлиных или бараньих шкур; употребляется на изготовление обуви, обивку мебели и т. д. (См.: Словарь иностранных слов, изд. 6, М., 1964, стр. 578).

⁶ Ул. Ноехон. Ср. *хучаасты дахо* — тулуп (в ул. Мурочи); *даха* — тулуп, *даха* (*Түлүүг гэккүи нэгэч хүн, дахал гэхэ* — «Никто здесь не скажет тулуп, скажут лишь даха. Со слов М. Ц. Вампилова, 1886 г. рожд., ул. Убур-Дзокуй).

⁷ Ср. *харганаа* — веник (в улусах Кудара-Сомон, Хилгантуй, Саган-Челутай).

⁸ Ср. лит. бур., монг. *шанага*.

⁹ Ул. Мурочи. В улусах Хилгантуй, Кудара-Сомон и Цаган-Челутай колесо телеги называют *дунгуруи*, в ул. Ноехон — *мөөр*.

¹⁰ См.: В л а д и м и р Д а л ь. Толковый словарь, т. IV, стр. 436: «трубица — сиб. колесная ступица. В некоторых цонгольских улусах (Кудара-Сомон, Ноехон) трубицу называют также *булуу* (наряду с *түрбиидз*).

¹¹ Узкая железная полоса, прибиваемая к нижней части деревянной оси (см.: Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, т. 3, стр. 421).

¹² Кузов телеги, ящик без дров (см.: В л а д и м и р Д а л ь. Толковый словарь, т. II, стр. 650).

¹³ Характерно, что в улусах Цаган-Челутай, Усть-Дунгуй и нередко в Кударе-Сомоне вместо цонгольского звука *ч* произносят звук *ш*. Например: *шарга* — сани вместо цонг. *чарга* и т. д.

дүүрхэ (БНД) — Оглобли бывают лишь у саней; у телеги их нет, у нее есть только одер); *завертко*¹ — завертка (*Оглёво шаргандаа холбодог. Хусоор, бургаасаар хиухэ, аргамд жаарч.* (БНД) — Заверткой завязывают оглобли к саням. Делают ее из березы, шелюги, а также из веревки); *ходоог* — ходок (*дүрөөн дунгуруутуи тэргэ* (БНД) — телега с четырьмя колесами); *однокоол тэргэ* — одноколка² и т. д.

Как видно из приведенных примеров, наряду с прямыми заимствованиями в лексике и фразеологии исследуемого говора встречаются кальки (*улаан ачаа* — красный обоз; *түмөр харгуи* — железная дорога; *бүгэдын цугалаа*³ — общее собрание; *тэргүүлэгчи* — председатель) и полукальки с русского языка (*комсомолы гэшүүд* — члены комсомола; *мөөлы гэр* — футляр для мыла; *ногоон солоом* — зеленая солома, зеленка; *гахайн дзавээдэи* — заведующий свинофермой). Следует отметить, что заимствуются, главным образом, имена существительные. Из других частей речи заимствований мало. Например: *үсепэлхэ*⁴ — успевать, (ср. лит. бур. *үрдихэ*, которое в говоре отсутствует); *мааялха* — мучиться, маяться; *поольдзолхо* — пользоваться (*Тэрэ худог манаэхан үнөөч хүртөр поольдзоллоод баэдаг*⁵ — До сих пор наши пользуются тем колодцем. Ср. *ашаглаха* (пользоваться) — в говоре этого слова нет; *пушаэ* — пусть (сиб. пушшай); *биздээ* — везде, отовсюду (*Биздээ хүүхэд таскаалаад ацард ж хадтиха ем.* (ЧЦЧ) Ребятишки везде таскают и бросают (о слесарных инструментах); *хиитэр* — хитрый (наряду с *мэхэты*); *чичаас* — сейчас; *тааг-тааг* — так-так и некоторые другие.

Необходимо отметить, что в литературном бурятском языке заимствований из русского языка значительно больше, чем в исследуемом говоре.

Наблюдается и обратное влияние (хотя и незначительное). Но этот вопрос не входит в задачу данного исследования. Отметим лишь, что среди местного русского населения встречаются цонгольские слова, такие, как *зумбура* (вместо общерусского слова «суслик»⁶, *хургашка* — ягненок (ср. цонг. *хурга*, лит. бур. *хурьган* — ягненок), *бурун* — годовалый бычок; *ямануха* — коза, *качерик* — двухгодовалый телок, двухлетний бычок, *тарбаган* — сурок и некоторые другие⁷.

В цонгольском говоре наличествует некоторое количество лексических единиц, заимствованных также из других языков: тибетского, санскритского, китайского, тюркского и др. (примеры заимствований из этих языков см. ниже).

Переход лексических и фразеологических единиц в историзмы и архаизмы

Наряду с появлением новых слов и выражений в цонгольском говоре происходит и обратный процесс — переход их в разряд устаревших. Некоторые лексические и фразеологические единицы выходят из актив-

¹ Ср. русск. завертка — привязь оглобли к саням, веревочная скрена оглобли с копылом (см.: Владимир Даль. Толковый словарь, т. I, стр. 559).

² Ср. русск. одноколка (разг.) — двухколесный, легкий, с одной осью экипаж (см.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. II, М., ГИС, стр. 765).

³ Ср. ноех. *цуглаар* — собрание.

⁴ Параллельно с данным словом в говоре иногда употребляется слово *амджиха*.

⁵ Записано в улусе Бурдун.

⁶ Слово *зумбура* мною зарегистрировано у русских села Верхний Шергальжин Красночико́йского района Читинской области летом 1960 г. Семейские с. Урлук это слово произносят *жумбура*. Слово «суслик» там не бытует. Характерно, что эти слова встречаются в селах, расположенных недалеко от бурятских улусов Кяхтинского аймака, где проживает основная масса цонголов.

⁷ Эти слова зарегистрированы в указанных выше селах Красночико́йского района Читинской области.

ного употребления в результате утраты соответствующих понятий и фактов действительности. Это историзмы. В исследуемом говоре находим также устарелые слова, которые обозначали не утраченные реалии, а лишь называемые по-другому. Это архаизмы.

Процесс перехода слов и словосочетаний в разряд историзмов и архаизмов идет по нескольким линиям.

В первую группу можно отнести историзмы идеологического характера, отражавшие дореволюционную действительность. Например: *хаан хар дзасаг*¹ — царская власть (досл. царя черная власть); *оросы хаан*² — русский царь (досл. царь русских); *хаан* — царь, хан; (*хааны хатан*³ — царица; *таршинаа* — старшина⁴, *гулваа* — голова рода (должность в дореволюционное время); *хүлөөсөнчө* — наемный работник; *барлаг*, *батрааг* — батрак; *үгүүнэр*, *бидняаг* — бедняки; *дунда часалта*, *сиридняаг* — середняк; *отог* — ясачник; *хасаг* — казак⁵; *тайшаа хэргэм* — чин тайши (ср.: 700 ондо *Өхин Хонтогорт багаатар дэйсан хэргэм хайрлагдаба...*, 701 ондо *тайшаа хэргэмдэ хүртэбэ*⁶ — В 1700 году Ухину Хонтогору был дарован чин зайсана батора..., в 1701 году — чин тайши).

Сюда же можно отнести некоторые малоупотребительные слова религиозного содержания, отражающие пережитки прошлого в сознании небольшой части носителей говора: *тарни* санскр. — молитва; закливание⁷, *хилэнцэг* уйг. — греховное деяние, грех; *нирваан* санскр. — нирвана⁸; *адис* санскр. — благословение; *аракшаас* санскр. — демон; *гүрөм* от тиб. *ску-рим* — ритуальная молитва⁹; *цам* от тиб. *чхам* — религиозные мистерии; *ундзад* от тиб. *дбумдзад* — кононарх, уставщик; *дуган* от тиб. *ду-кхан* — храм, церковь; *бунхан* от тиб. *спунгс-кханг* — гробница, усыпальница; *джанча* от тиб. *пхйам-чхэ* — накидка, мантия у лам; *шасар* от тиб. *жаа-сэр* — желтая ламская шапка, *гэлэн* от тиб. *дге-слонг* — буддийский монах; *ороолон* от тиб. *оро-лангс* — вампир, упырь; *дэншэг* от тиб. *тинг-шаг* — маленькие литавры (НСЖ) и др.¹⁰.

Вторая группа — это слова и выражения, отражавшие дореволю

¹ Ср.: *Урдана хаан хар дзасагы базахад үгыты ядуу дзон хар хүлөө хаядж явсан цаг базгаа* — Раньше при царской власти бедняки жили плохо, они жестоко угнетались (ул. Бурдун. Н. Д. Дылыгорова, 1883 г. рожд., цонг.). Или: *Би энэ нютогтоо ходо базсан. Хаан хар дзасагы базахад батраагч явадж үдзэлэ. Ядуугы нэгэн* — Я постоянно проживаю в этом улусе. При царской власти мне приходилось батрачить. Был я одним из самых бедных (ул. Цаган-Челутай. Н. Б. Батомункуев, 1885 г. рожд., шарнут).

² Ср.: *Ухин тэндээс дзугади гарчасэн ем гэдэг. Хозноосон намноод хуцээгүй. Ухин эндэ оросы хаанд ерч, бээз тушаагаа* — Оттуда Ухин убежал. За ним была погоня, но его не догнали. Ухин прибыл сюда и принял подданство у русского царя (ул. Мурочи. Б. Б. Тобоев, 1898 г. рожд., цонг.).

³ Слово хатан и сейчас иногда употребляется в шуточной форме в значении «жена».

⁴ См.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. IV. М., ГИС, стр. 490; «Старшина — выборное лицо, руководящее делами какой-нибудь сословной организации, профессионального объединения (дореволюц.).»

⁵ Ср.: *Анканд Хоньши Нёгын хагад дзоньни вол отог дзон, хагад дзоньни хасаг дзон базсан ем* — Раньше половина улуса Бараний Луг состояла из ясачников, другая половина — из казаков. Записано в ул. Бараний Луг Селенгинского аймака со слов Д. Г. Галданова, 1885 г. рожд.

⁶ Из сочинения, начинающегося словами: «*Өхин Хонтогорыхь...*» (Об этом документе см. выше).

⁷ См.: Краткий монгольско-русский словарь, под ред. проф. Г. Д. Санжеева. М., 1947, стр. 198.

⁸ Там же, стр. 142.

⁹ См.: Намхайн Жамбал Сурэн. Тибетские слова в монгольском языке (автореферат канд. диссертации). М., 1961.

¹⁰ Санскритские и тибетские заимствования, связанные с номенклатурой буддийского религиозного культа, перешли в лексику говора в связи с распространением ламаизма в Монголии (XVI в.) и Бурятии (XVII—XVIII вв.).

ционную отсталую экономику и быт. Приведем примеры: *модон андас* — деревянная соха; *саваан* — соха с одним лемехом; *орсоохо* — рассоха, раздвоенная соха; *падтяашика* — часть сохи, регулирующая глубину пахоты; *ургааль* — ручка деревянной сохи; *мольтишино* — цепь; *бодоог* — бита, биток цепа; *алига* кях.-цонг¹. — ремень цепа, прикрепляющий биток к ручке (в ул. Хилгантуй его называют *бодоогы хом*, досл. хомут битка); *ладуун* — гумно, ток (для молотьбы зерна цепями), *сээрлэ* — серп; *камезн* кях.-цонг. — камин, *эсвэтниг* сел.-цонг. — светник; *чэмхэмэл* — женская обувь (для работы); *тоэробчи* — конусообразная шапка; *шудордого* кях.-цонг.² — приспособление для выделки кожи (отсюда *шудордогохо* — обработка кожи при помощи этого приспособления); *мушкалаа* — палочка-закрутка для ручной выделки шкуры овцы или козы; *хувин* — посуда для заварки чая; *бортого* — маленькое деревянное ведерочко, *гоэмон*³ кит. — вермишель, *гампандза*⁴ кит. — доска для резания мяса, *галуудза*⁵ кит. — каталка для лапши; *тайд жи* кит. — князь, дворянин, тайжи; *янкан* кит. — проститутка; *лонхо* кит. — глиняная посуда; *джиншэ* кит. — шарик на головном уборе⁶ и пр.

К третьей группе можно отнести такие архаизмы, которые заменены уже полностью или еще заменяются другими словами и выражениями. Так, слово *тархи* (самка тарбагана) вытеснено аналитическим образованием *эмэ таравга*; слово же тархи в указанном смысле носителями цонгольского говора⁷ в настоящее время совершенно забыто. Фразеологизмы *ниигэм д журам* — социализм (досл. общий порядок) и *гал тэргэ* — автомобиль (досл. огонь-телега), употреблявшиеся до начала 1930-х годов, уступили место соответственно терминам *сацалиидзам*, *абтамавишил*⁸. Некоторые старые наименования продуктов питания, как *гоэмон* — вермишель, *шэхэр* (перс.⁹) — сахар, почти перестали употребляться и заменяются словами *вермишээль*, *саххар*. Слова *дугуи* кях.-цонг. (*самхаадка* сел.-цонг.) — велосипед, *гуурса* — ручка (школьная) вытесняются другими — *вилоспезд*, *үрүүчкэ*, которые становятся среди носителей говора более распространенными, чем предыдущие.

Часть архаизмов отражает смену предметов и понятий (*комоод* — комод, вм. арх. *үхэг* — низенький шкафчик для складывания вещей, *буфезд* вм. *эргэнэг* — посудный шкаф; *мэртэр* (*миштэр*) — метр вм. *аршан* (*аршам*) — аршин¹⁰; *гаа* — гектар, вм. *диситшин* — десятина¹ и т. д.

¹ В ул. Бурдун это слово произносят *алага*. В переводе на русский язык оно обозначает «ладонь» (эта часть цепа названа, очевидно, по ее сходству с ладонью руки).

² Ср. сел.-цонг. *шодоруул* (то же).

³ Зарегистрировано мною в ул. Бурдун Кяхтинского аймака у осведомителей Д. Б. Гунтупова и Б. Н. Цыренова.

⁴ То же.

⁵ То же.

⁶ См.: Краткий монгольско-русский словарь, под ред. проф. Г. Д. Санжеева, М., 1947.

⁷ О происхождении данного слова см. несколько ниже.

⁸ Кстати, в первый период Советской власти общественно-политическая и научно-техническая терминология нередко передавалась средствами самого говора (например: *халтын ад жилин хөтөлөгчи* — председатель колхоза, *дзээн гал* — электричество). Однако эти слова не всегда точно передавали смысл обозначаемых предметов и понятий, поэтому многие из них впоследствии были заменены прямыми заимствованиями.

⁹ См. Б. Я. Владимирцов. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л., 1929, стр. 407.

¹⁰ Аршин (от перс. *ars* — локоть). 1. Русская мера длины, равная 0,711 метра, применявшаяся до введения метрической системы. 2. Линейка длиной в один аршин с нанесенными на ней делениями, служащая для измерения. (см.: Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, т. 1, М., стр. 62).

¹¹ Русская единица земельной площади до введения метрической системы мер, равная 1,092 гектара (там же, стр. 698).

Иногда архаизации подвергаются и неологизмы, созданные после Октябрьской революции. Такие слова и выражения с новой семантикой, как *улаан ачаа* — красный обоз, *угтамд жын тусөб* — встречный план, *камуун* — коммуна (сельскохозяйственная), *тоодз* — ТОЗ, *шэкээм* — ШКМ, *арфааг* — рабфак, *камбуудз* — комвуз, *астахаанаб* — стахановец и некоторые другие при изменении общественных условий отошли в разряд устарелых.

В историзмы отошли и такие аббревиатуры, как *наркамаад* — наркомат, *эркэкаа* — РККА, ВЦИК, *Вэжэлбээ* — ВКП(б), *Коминтээрэн* — Коминтерн и т. д.

Особый разряд архаизмов встречается в топонимике в связи с переименованием городов, населенных пунктов и т. д. Примеры: *Дээдэ Үдэ* или *Үдын Базиан* (ныне Улаан-Үдэ), *Сэлэнгын Базиан*¹ (ныне Ново-Селенгинск), *Хүл нуур* (ныне *Галуута нуур*) — Гусиное озеро и др.

Некоторые топонимические названия со временем меняются как бы стихийно. Например, село Шоргоольжо. Раньше это был бурятский улус, называемый Шара гол (досл. Желтая речка — по названию речки, имеющей дно желтого цвета). Затем сюда переселились русские, которые и стали произносить «Шарагол» (делая ударение на «о» в соответствии с нормой русского произношения). Бурятское население согласно закону сингармонизма произносило *Шоргоол*, но так как в данном говоре подобного слова нет, то оно стало называться *Шоргоольд жо* — Муравей. Теперь только люди старшего поколения помнят, что когда-то этот населенный пункт назывался *Шага гол*. Таким образом, название *Шарагол* (Желтая речка) с течением времени превратилось в *Шоргоольд жо* (Муравей).

Приведем другой пример. По словам местных жителей, село Цаган-Челутай (в буквальном переводе на русский язык: Белокаменный) раньше называлось Улаан Хада (дословно: Красная Гора). Недалеко от этого населенного пункта высятся две горы: с восточной стороны находится гора под названием Цагаан Чулуута, с юго-западной стороны — Улаан-Хада. До революции улус назывался по названию одной горы, после революции — другой. Коренной житель улуса Бадмацырен Бадмаевич Ранжуров, 1876 года рождения, (между прочим, упомянутый осведомитель оказался родным дядей известного бурятского революционера Цыремпила Ранжурова) рассказал об этом следующее: «*Урдайд хайд энэ нютог Улаан Хада гэд ж нэрти базаа. Баруун урдмназ бэр-бэр улаан шулууты хада би. Эрволюэнээс хоёшол Сагаан Шулуута* (оросоор — Цаган-Челутай) *нэрти болоо емэл. Дзүүн тээмназ Сагаан Шулуута гэд ж нэрти ехэ уула вазна*». Смысловый перевод: «Раньше этот улус назывался Улаан-Хада, то есть Красная гора, так как на юго-востоке от нас стоит гора с совершенно красного цвета камнями. Только после революции эта местность стала называться Цаган-Челутай — Белокаменный. На востоке от нас стоит высокая гора под названием Цагаан-Челута — Белокаменная».

Семантика некоторых слов в исследуемом говоре совершенно стерлась и забылась. Для объяснения значения устаревших лексических единиц одним из лучших способов является подыскивание для них соответствующего слова из словарного состава других, родственных языков и диалек-

¹ Ср.: «*Гурбан зуун жэлэй наада тээхэнэ Сэлэнгэ мүнэнэй эрье шадар Байгалай үмэнэхи хуушанай городуудай нэгэн Сэлэнгын Байшан би болгогдоһон байна*» (Ч.-Ц. Санжиев, Түүхэтэ 300 жэл. «Буряад үнэн», 1965 оной августын 22). Перевод: «Около трехсот лет назад на берегу реки Селенги был основан один из старейших городов Забайкалья — Селенгинский город».

тов. Попытаемся объяснить сравнительным методом значение некоторых архаизмов.

Т а р х и. В 1959 году, будучи в научной командировке в улусе Средний Харлун Бичурского аймака БурАССР, я записал со слов местного жителя Ц. А. Раднатарова (1895 года рождения, цонгол) сказку «Далан худал» (Семьдесят небылиц). В сообщении осведомителя имеется такое место: *Нэгэ тарваганы бутан дээр очооб. Харан гэхэдэм бурхи тархи хоёр ноос цохьчазаа* — «Подошел я к одной тарбаганьей норе. Смотрю: бурхи и тархи так сильно дерутся, что клочья летят».

Слово *бурхи* понятно — это самец тарбагана. Неясно значение слова *тархи*. Правда, в некоторых бурятских говорах, в том числе и в цонгольском, данное слово обозначает «голова» или «головной мозг». Но почему же самец тарбагана бился с какой-то головой или головным мозгом? Разгадать эту загадку помогло изучение другого говора — хамниганского, близкого цонгольскому. В 1960 году во время диалектологической экспедиции в улусе Тарбальджей Кыринского района Читинской области из уст местного жителя Г. Б. Барадеева (1884 г. рожд., хамниган) мною было записано слово *тархи* в значении «самка тарбагана». Я выяснил, что тарбаганчик (детеныш) у них называется *мөндөлө*, самец-тарбаган — *бурки*, самка — *тарки*. В цонгольском говоре они также называются соответственно: *мүндөли*, *бурхи*, но слово *тарки* (по-цонгольски *тархи*) в обычной речи цонголов ныне не употребляется. Оно, видимо, давно вытеснено другим наименованием — *эмэ тарвага*. Так случайно уточнилось значение интересовавшего нас слова *тархи*. Здесь, по-видимому, *тар-* — омертвелый корень, *-хи* — суффикс, который уже не выделяется.

Итак, архаизм *тархи* (в смысле «самка тарбагана»), встречающийся лишь в устном творчестве цонголов, бытует в говоре хамниган Читинской области. Этот факт лишний раз подтверждает большое сходство цонгольского и хамниганского говоров, носители которых являются выходцами из Монголии.

Хэрсүүтэн (от *Хэрсүү*) — название одного из ответвлений цонгольских родов. Оно дано по имени родового предводителя Хэрсу Батор (*Хэрсүү*¹ Баатар). Семантика слова *хэрсүү* неизвестна. В исследуемом говоре и бурятском литературном языке оно отсутствует. Однако, обратившись к халхаскому диалекту, узнаем, что слово *хэрсүү* обозначает «осмотрительный»².

Тухэм — местность в Ноехонском, Убур-Дзокуйском и других сомсоветах Селенгинского аймака. Это слово в халхаском диалекте обозначает «котловина, низина». Но в исследуемом говоре слово *тухэм* в значении «котловина, низина» теперь не функционирует. Оно сохранилось только в топонимических названиях и в монгольском языке (см.: Монгольско-русский словарь, под общ. ред. А. Лувсандэндэва, М., 1957, стр. 420).

Ц а й д а м — названия улусов в Селенгинском и Кяхтинском аймаках БурАССР. Под таким названием находим и населенный пункт

¹ В сообщении осведомителя Б. Ц. Жигмытцыренова из улуса Харлун Бичурского аймака (1896 г. рожд., цонгол) говорится: «*Баян Бард жигар, Номин, Хэрцүү* (в других улусах произносят *Хэрсүү* — Ц. Б.), *Бидэр (ганц хүүхэнты базагад, тэрээгээрээ дүүрчсэн), Хогсо Баатар, Ухйн эмэ тэрэ үеэр Монголоос цугтоо гараа ем*. Перевод: «Баян Барджигар, Номин, Хэрцу, Бидэр (у него была одна дочь, и тем кончилось его потомство), Хогсо Батор, Ухин и другие вышли из Монголии в одно время».

² См.: Монгольско-русский словарь, под общей ред. А. Лувсандэндэва, стр. 590. «*Хэрсүү* — 1) осторожность; 2) осторожный, осмотрительный, тщательный, пронизательный».

на территории Монголии. Ц а й д а м в халхаском диалекте обозначает «солёный водоем, солончаковая болотистая местность»¹. И действительно, улусы, имеющие такое название, обычно расположены в болотистой местности или недалеко от озер. Слово *цайдам* в значении «солёный водоем, болотистая местность» ныне в цонгольском говоре отсутствует. Оно сохранилось лишь в топонимических названиях и в монгольском языке. Таким образом, нарицательные имена, переходя в топонимические названия и собственные имена, сохраняются очень долго.

Следует отметить, что процесс архаизации лексики и фразеологии в последнее время по сравнению с дореволюционным периодом значительно ускорился. Случаев перехода слов и выражений из активного запаса в пассивный значительно меньше и происходит он медленнее, чем появление новых лексических и фразеологических единиц. Благодаря этому словарно-фразеологический состав говора постоянно пополняется и обогащается.

Приобретение словами нового содержания

В лексическом составе говора происходят и семантические изменения. Более заметным из них является переосмысление слов и терминов.

За советскую эпоху изменился смысл ряда лексических единиц. Возьмем, например, слово *ноён*—*нойон*. До революции оно употреблялось в смысле «феодальный князь, господин». Ср.: *урда Монгол гадзар аа ноён хэргэмтэй Баян Бард жигар арван цагаан тогтай Бихар хагаан эггшин дөрвөн хөбөгүүдүүн нэр ануу...*² Перевод: имена четырех сыновей нойона из южной Монгольской земли Баян Барджигара, имевшего десять белых знамен Бихар хагана. Теперь это слово получило совершенно иной смысл — «руководитель, начальник». Ср.: *Ноёд хаанаб?*³ — Где (наши) руководители?

По-новому используется и слово *багша*. Раньше это слово обозначало монашескую степень у ламантов. Теперь оно имеет другое значение — «учитель» (ср. *Лезнин багша* — багши Ленин), «преподаватель» (*сургуулин багша* — преподаватель школы). Слово *шави* в дореволюционный период обозначало «ламский послушник», сейчас оно употребляется в значении «ученик» (*сургуулин шави* — ученик школы), «последователь» (*Лезнины шави* — последователь учения Ленина). В первые годы Советской власти слова *багша* и *шави* в новом значении не употреблялись. Например, понятия «преподаватель» и «ученик» (школы) обозначались соответственно *сургагчи* — преподаватель (досл. учащий), *сурагчи* — ученик (досл. учащийся). С тридцатых годов неологизмы *сургагчи* и *сурагчи* стали уступать свое место словам *багша* и *шави*, которые получили переосмысление.

Раньше слово *аршаан* имело религиозное значение — «святая вода», теперь — «источник».

Слово *дзасан* употреблялось в смысле «младший административный чин в дореволюционной Бурятии, передававшийся по наследству». Ср.: *Дзасан Дзаргачин ехэ хувуун Дондог состниг, удаадти хувуун Галдан эд жэ багаа ем сэн база. Тэрэ хоёр авынгаа хэрэгыг, дзасаныг булясалдаа база*⁴. Перевод: «Старший сын зайсана Дзаргачи был Дондок сотник, следующий его сын — Галдан. Они начали борьбу между собой за овладение отцовским чином зайсана».

¹ Происхождение слова *цайдам* — тибетское: *ца* — соль, *дам* — грязь (*цаи* — родительный падеж, определение к *дам*), досл. соляная грязь.

² Из сочинения «Эртын уг галивар минуу» (Моя родословная). Об этом документе см. выше.

³ Записано в ул. Большелуг Кяхтинского аймака.

⁴ Ул. Ноехон. Г. Г. Будаев, 1876 г. рожд., номоход.

После революции слово *дзэсан* получило переосмысление: в говоре оно встречается в значении «председатель» (сомсовета).

В цонгольском говоре произошли семантические преобразования ранее известных слов в процессе их метафорического изменения. Так, слово *үүр* (*үгүүр*) сначала имело значение «гнездо» (птичье). Затем это слово приобрело новое значение — «небольшая организационная группа» (*намын үүр* или *зүүр* — партийная ячейка). Как наименование первичной партийной организации слово *үүр* (*зүүр*) употреблялось до XVII съезда партии (1934 г.), то есть до момента принятия решения о преобразовании партийной ячейки (*намын үүр*) в первичные парторганизации (*эхин партарганизациа*).

Возьмем слово *гасна*. До периода коллективизации носители исследуемого говора при обработке земли пользовались деревянной сохой, имеющей название *гасна*¹. До того периода, когда цонголы стали заниматься земледелием, слово *гасна* у них, очевидно, означало как и у халхасцев, «лопаточка для выкапывания саранок» (см. Монгольско-русский словарь, под ред. А. Лувсандэндэва. М., 1957, стр. 116). Позже это слово стало применяться для обозначения деревянной сохи по внешнему и функциональному сходству данных предметов (заостренной лопаточки и деревянной сохи), а лопаточку для выкапывания саранок цонголы стали называть *хадхуур* (по-видимому, во избежание омонимии),

Изменилось также значение слов *апицээр*, *погоон* и некоторых других. До революции офицерами называли лиц командного состава старой армии и флота. Офицерские чины тогда присваивались преимущественно лицам дворянского происхождения. После победы Октября командный и начальствующий состав Советской Армии назывался *камандиир* (командир), *политрүүг* (политрук) и т. д. С 1943 года они стали именоваться снова офицерами (цонг. *апицээр*), а в качестве знаков различия вместо нарукавных знаков и петлиц (цонг. *пэтлийс*) были установлены погоны (цонг. *погоон*).

Коренным образом изменилась семантика слов *мэниистэр*, *мэнистеэрэствэ*. До Октябрьской революции, например, слово *мэнистеэрэствэ* (министерство) обозначало эксплуататорский государственный аппарат, который был ликвидирован социалистической революцией 1917 г. Министерства² же в Советском Союзе являются нераздельной частью единого социалистического государственного аппарата, выполняющего задачи и функции государства, нового, высшего типа. Отсюда слова *мэниистэр*, *мэниистеэрэствэ* у нас наполнены совершенно новым содержанием.

Таким образом, преобразования, которые произошли в общественной, экономической и культурной жизни цонгольских улусов, особенно после Великого Октября, привели к существенным изменениям в лексико-фразеологической системе говора. Эти изменения ярко проявляются в образовании новых слов и выражений, в вытеснении из активного употребления ряда устаревших лексических и фразеологических единиц, в переосмыслении ряда слов и терминов, которые приобрели совершенно иное, новое содержание.

¹ Зафиксировано в Мурочах и других улусах Кяхтинского аймака.

² Начиная с первого периода существования Советского государства до 1946 г., центральные отраслевые органы государственного управления назывались народными комиссариатами или наркоматами (цонг. *наркамаад*). В 1946 году наркоматы были преобразованы и переименованы в министерства (см.: Закон, принятый на 1-й сессии Верховного Совета СССР «О преобразовании Совета Народных Комиссаров СССР в Совет Министров СССР и Советов Народных Комиссаров союзных и автономных республик — в Советы Министров союзных и автономных республик»).